Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kiedy przyznają się do swojej winy i winy swoich ojców, z powodu niewierności, w której Mi się sprzeniewierzyli i – owszem – z powodu której postępowali wobec Mnie przekornie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy będą wyznawać swoją winę, a także winę swoich ojców. Wynikły one z niewierności. Przez tę niewierność sprzeniewierzyli Mi się. Postępowali wobec Mnie przekornie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli wyznają swoją nieprawość i nieprawość swoich ojców oraz przewinienie, którymi wystąpili przeciwko mnie, oraz to, że postępowali na przekór mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli wyznają nieprawość swoję, i nieprawość ojców swych według przestępstwa swego, którem wystąpili przeciwko mnie, i według którego chodzili, sprzeciwiając mi się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż wyznają nieprawości swoje i przodków swoich, któremi wystąpili przeciwko mnie i chodzili sprzeciwiając mi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy uznają przestępstwo swoje i przestępstwo swoich przodków, to jest zdradę, którą popełnili względem Mnie, i to, że postępowali Mi na przekór, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą wyznawać swój grzech i grzech swoich ojców, że odstąpili ode mnie i że postępowali wobec mnie opornie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero wtedy uznają swoją nieprawość i nieprawość swoich przodków, zdradę, której się dopuścili wobec Mnie, i to, że postępowali na przekór Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak wyznają swój grzech i grzech ojców, niegodziwość, jakiej się dopuścili wobec Mnie, oraz to, że występowali przeciwko Mnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [dopiero] wyznają swoje winy i winy swoich ojców, wykroczenia popełnione wobec mnie, jako że występowali nawet przeciwko mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyznają przed sobą swoje przewinienia i przewinienia swoich ojców, przeniewierstwo, które popełnili, i swoją obojętność wobec Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І визнають свої гріхи і гріхи своїх батьків, бо переступили і зневажили мене, і томущо пішли переді мною боками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli wtedy będą wyznawać swoją winę i winę swoich ojców, że za ich przeniewierstwo, którym Mi się sprzeniewierzali, oraz za to, że postępowali ze Mną w przekorze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyznają swoje przewinienie oraz przewinienie swych ojców w swojej niewierności, gdy mi się sprzeniewierzali, tak, gdy postępowali na przekór mnie. |